MAŁGORZATA KULISIEWICZ

SENNIK HOPPERA
HOPPER'S DREAM BOOK

tłumaczenie Anna Luberda-Kowal

fundacja duży format
WARSZAWA 2025

Wydawca,
redaktor prowadzący Rafał T. Czachorowski

Projekt okładki Daria K. Kompf
DTP RTC

© Copyright by Małgorzata Kulisiewicz, 2025
© Copyright by Anna Luberda-Kowal, 2025
© Copyright by Fundacja Duży Format, 2025

Fundacja Duży Format
www.fundacjadf.pl
biuro@fundacjadf.pl

; s

na social mediach
fundacja
duży
format

ISBN 978-83-68247-16-9

Warszawa 2025

(Na podstawie: Małgorzata Kulisiewicz *Ciasteczka z ironią*, Biblioteka Poezji Dzisiaj, tom XXI, Wydawnictwo Książkowe IbiS, Warszawa 2019)
(Based on: Małgorzata Kulisiewicz *Ciasteczka z ironią*, Biblioteka Poezji Dzisiaj, tom XXI, Wydawnictwo Książkowe IbiS, Warsaw 2019)

Wszystko jest opowieścią (...). W co wierzymy, co wiemy, co pamiętamy, nawet o czym śnimy.
Carlos Ruiz Zafón „Gra Anioła"

Everything is a tale (...). What we believe, what we know, what we remember, even what we dream.
Carlos Ruiz Zafón „ The Angel's Game"

– Może i jestem. Jestem tylko snem.
– Tak, najpiękniejszym snem, jaki kiedykolwiek miałem.
– Ale sny znikają.
– Więc nie chcę się przebudzić.
Leonardo Patrignani „Wszechświaty"

– Maybe I am. I am just a dream.
– Yes, the most beautiful dream I have ever had.
– But dreams disappear.
– So I don't want to wake up.

Leonardo Patrignani „Universes"

PARADOKS KOBIETY

Zdziwiona istnieniem
iluzja,
kobieta.

Puchowa kurtka mężczyzny,
puch wcale nie tak marny.

PARADOKS MĘŻCZYZNY

Przeglądasz się w niej,
choć ona nie nosi już
lustrzanych okularów.

Najpełniej będziesz sobą,
gdy o sobie zapomnisz.

THE PARADOX OF A WOMAN

Illusion
astonished by its existence,
a woman.

A down jacket for a man,
down – yet not so paltry.

THE PARADOX OF A MAN

You look at yourself in her,
although she no longer wears
her mirrored sunglasses.

You'll be yourself to the full
once you forget about yourself.

TRZCINA MYŚLĄCA

Piszę, więc jestem.
Ja,
Homo Viator,
pielgrzym
do prywatnego nieba.
Nie przestanę,
choćby mnie nie było

PARADOKS REALNOŚCI

Promień słońca rozświetla czule
wnętrze czasu.
Dotykiem mnie wypełniasz.
Nie wiemy, co będzie jutro.
Chwila w muśnięciu nieskończoności.

A THINKING REED

I write, therefore I am.
I,
Homo Viator,
the pilgrim
to his private heaven.
I will not stop,
even if I am not there.

THE PARADOX OF REALITY

A beam of sunshine tenderly brightens
the inside of time.
You fill me up with your touch.
We know nothing of tomorrow.
A while in a stroke of eternity.

PARADOKS ANACHORETY

Pancerz bólu
chroni przed bólem.
Ciernie nie ranią.
Krzyż nie przytłacza.
Unosi
w poza-przestrzeń.

NA ROZDROŻU

Umarli są już daleko,
to my dźwigamy
upiększone manekiny ich ciał
jak krzyż.

ANCHORITE'S PARADOX

Armour of pain
protects against pain.
Thorns do not make wounds.
The cross does not weigh down.
It lifts
into outer space.

AT CROSSROADS

The dead are already far away,
it is us who carry
embellished manikins of their bodies
like a cross.

ARCHIPELAGI

Z wysoka
kontynenty jak wysepki
kosmiczne oko
myśli globalnie
architektura, Archimedes,
archipelagi,
archeologia, archetyp mędrca ...
pingwiny pożerają lodowiec
po nas choćby potop?
wysepki podają sobie ręce
na zgodę
na powitanie
na przebaczenie
na – pięcie rośnie…

ARCHIPELAGOS

From high above
continents like islets
a cosmic eye
thinks globally
architecture, Archimedes,
archipelagos,
archaeology, archetype of sage…
penguins devour iceberg
after us, the flood?
islets shake hands
as a peace offering
as a greeting
as forgiveness
as the tension grows…

Anna Luberda-Kowal – poetka i tłumaczka, autorka przekładów poezji na język angielski i z języka angielskiego. Nagradzana i wyróżniana w ogólnopolskich konkursach poetyckich. Publikowana w wydawnictwach papierowych i elektronicznych, autorka recenzji i wstępów. Jurorka w konkursach poetyckich, organizatorka spotkań autorskich, turniejów jednego wiersza, współorganizatorka dwóch ogólnopolskich festiwali poetyckich. Była redaktorka portalu poema.pl, a potem poemaX.pl. Członkini i aktualnie sekretarz Stowarzyszenia Salon Literacki. Autorka dwóch książek poetyckich, „Perpendykiel" (2020, Stowarzyszenie Salon Literacki) oraz „Gra w algi" (Anagram, 2025). Autorka scenariusza do spektaklu „Wszyscy jesteśmy z Piwnicy", który będzie miał premierę 6 lutego 2026 r. w 70-tą rocznicę istnienia Piwnicy pod Baranami w Krakowie.

Poet and translator, author of translations of poetry into English and from English into Polish. Awarded and distinguished in nationwide poetry competitions. Published in both print and online literary outlets, author of reviews and forewords. Judge in poetry contests, organizer of author meetings and co-organizer of two national poetry festivals. Former editor of the portals poema.pl and later poemaX.pl. Member of Stowarzyszenie Salon Literacki (Literary Salon Association). Author of two poetry books, Perpendykiel (Stowarzyszenie Salon Literacki, 2020) and Gra w algi (Anagram, 2025). Author of the script for the performance We Are All from the Cellar (Wszyscy jesteśmy z Piwnicy), which will premiere on February 6, 2026, marking the 70th anniversary of Piwnica pod Baranami (The Cellar under the Rams) in Kraków.

PARADOKS KOBIETY 6
PARADOKS MĘŻCZYZNY 6
TRZCINA MYŚLĄCA 8
PARADOKS REALNOŚCI 8
PARADOKS ANACHORETY 10
NA ROZDROŻU 10
ARCHIPELAGI 12
ECHO 14
NADGRYZIONY CZAS 16
NEONOWE NIEBO 18
SENNIK HOPPERA 20
NIECZEKANIE 22
ZAKLĘCIE 24
MONA LISA WYPROWADZA SIĘ Z LUWRU 26
WYOBRAŹNIA 28
COMMEDIA DELL'ARTE 30
BRZASK 32
GRAMATYKA ZMYSŁÓW 34
CZAS KOBIETY 36
ONA I ON. DOPEŁNIENIE 38
POWSTAŃCZA MIŁOŚĆ 40
ACH TA MOJA … 42
JONASZ NAD BRZEGIEM MORZA 43
WYŚCIG 46
KIWI MISTRZ CEREMONII 48
CZEKOLADOWE WZGÓRZA 50
MEDYTACJA 52
JAK TO TAK 54
KRES KRESU 56
ZNIKANIE 58
CIASTECZKA Z IRONIĄ 60
POCZEKALNIA 62
SZMARAGDOWE KRÓLESTWO 64
WĘDRUJĘ Z UMARŁYMI W GÓRY 66
ŚWI(A)T 68
PRZEMIENIENIE 70
PSALM 72
WIDZIALNOŚĆ 74
DZIEŃ BEZ MGŁY 76
ASTRONOM KOPERNIK, CZYLI ROZMOWA Z BOGIEM 78

KRAKOWSKIE PRZEDMIEŚCIE 80
POLSKI ARCHETYP 82
NIEPRZENIKNIONE 84
LA PRIMAVERA 86
MAGIA 88
WIERSZ NA KOŃCU JĘZYKA 90
W DROBNY MAK 92
NAJKRÓTSZY WIERSZ 94
NOWE AWANGARDY 94
NARODZINY 96
STRUMIEŃ ŚWIADOMOŚCI WYMYKA SIĘ[...] 98
TRYPTYK PODRÓŻNY 100
SŁOWO-ŚWIAT PANA NIKT 102
** * Zawekowana odrobina matczynej miłości* 104
** * * Pan Nikt zarabia na studia.* 106
** * * nie mam nic* 108
** * * uter… komp...* 110
** * * Zachwaszczamy wspólną przestrzeń* 112
** * * Tańcząc poloneza, Nikt* 114
** * * Sny Pana Nikt* 116
** * * Bóg Ojciec* 118
** * * Pan Nikt myśli o miłości* 120
** * * Pan Nikt zjada okrawki rzeczywistości.* 122
** * * Pan nie jest Nikim,* 124
** * * Czy mam być Odysem,* 126

THE PARADOX OF A WOMAN 7
THE PARADOX OF A MAN 7
A THINKING REED 9
THE PARADOX OF REALITY 9
ANCHORITE'S PARADOX 11
AT CROSSROADS 11
ARCHIPELAGOS 13
ECHO 15
BITE OUT OF TIME 17
NEON SKY 19
HOPPER'S DREAM BOOK 21
NON-WAITING 23
A SPELL 25
MONA LISA MOVES OUT OF THE LOUVRE 27
IMAGINATION 29
COMMEDIA DELL'ARTE 31
DAYBREAK 33
GRAMMAR OF THE SENSES 35
A WOMAN'S TIME 37
SHE AND HE. FULFILLMENT 39
INSURGENT LOVE 41
OH, THIS ONE OF MINE... 43
JONAH ON THE SEASHORE 45
RACE 47
KIWI MASTER OF CEREMONY 49
CHOCOLATE HILLS 51
MEDITATION 53
WHAT IS GOING ON 55
THE END OF THE END 57
FADING 59
IRONY COOKIES 61
WAITING ROOM 63
EMERALD KINGDOM 65
HIKING IN THE MOUNTAINS WITH THE DEAD 67
DAWN OF THE WORLD 69
TRANSFIGURATION 71
PSALM 73
VISIBILITY 75
A DAY WITHOUT FOG 77
ASTRONOMER COPERNICUS OR TALKING TO GOD 79

KRAKOWSKIE PRZEDMIEŚCIE 81
POLISH ARCHETYPE 83
INSCRUTABLE 85
LA PRIMAVERA 87
MAGIC 89
A POEM AT THE TIP OF A TONGUE 91
TO SMITHEREENS 93
THE SHORTEST POEM 95
NEW VANGARDS 95
BIRTH 97
STREAM OF CONSCIOUSNESS SNEAKS OUT[...] 99
A TRAVELLING TRIPTYCH 101
MR. NOBODY'S WOR(L)D 103
* * * *A potted crumb of maternal love* 105
* * * *Mr. Nobody earns for his studies* 107
* * * *I have nothing* 109
* * * *uter… comp…* 111
* * * *We spread weeds in common space* 113
* * * *While dancing Polonaise, Nobody* 115
* * * *Mr. Nobody's dreams* 117
* * * *God the Father* 119
* * * *Mr. Nobody thinks of love* 121
* * * *Mr. Nobody eats scraps of reality.* 123
* * * *You are not Nobody, Sir* 125
* * * *Should I be Odysseus,* 127